

*Georg Rauschenbach*

DEUTSCHE KOLONISTEN  
AUF DEM WEG  
VON ST. PETERSBURG  
NACH SARATOW

*Transportlisten von 1766–1767*

*Berater*  
Andreas Idt

Moskau 2017

*Георгий Раушенбах*

НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИСТЫ  
НА ПУТИ  
ИЗ ПЕТЕРБУРГА  
В САРАТОВ

*Транспортные списки 1766–1767 гг.*

*Консультант*  
Андреас Идт

Москва 2017

# СОДЕРЖАНИЕ

## INHALT

Введение / Einführung .....	6
ПУТЬ НА ВОЛГУ/ DER WEG AN DIE WOLGA .....	12
Организация транспортировки колонистов / Die Transportorganisation .....	13
Транспорты / Die Transporte.....	17
Хронология движения транспортов / Die Chronologie der Transporte .....	19
ТРАНСПОРТНЫЕ СПИСКИ / DIE TRANSPORTLISTEN .....	22
Транспорт Клебека / Der Klebeck-Transport (0001-0454) .....	32
Транспорт Ольденбурга / Der Oldenburg-Transport (0455-1820) .....	54
Транспорт Леонтьева / Der Leontjew-Transport (1821-1871).....	111
Транспорт Дитмара / Der Ditmar-Transport (1872-7016) .....	117
Транспорт Широкова / Der Schirokow-Transport (7017-8728) .....	303
ЗАКЛЮЧЕНИЕ/ SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	370
Литература / Literatur.....	374
ПРИЛОЖЕНИЯ / ANHANG	
1. Источники / Quellen .....	376
2. Хронология прибытия судов с колонистами в Кронштадт / Die Chronologie der Schiffsankünfte in Kronstadt.....	385
3. Распределение колонистов по транспортам / Die Verteilung der Kolonisten nach Transporten .....	392
<i>Именной указатель / Namensregister .....</i>	<i>396</i>

## Введение

Тема переселения в Россию в 1760-х гг. десятков тысяч человек из германских и других государств продолжает привлекать внимание историков. Первые колонисты были вызваны манифестами Екатерины II от 4 декабря 1762 и 22 июля 1763 гг. Они прибыли в Россию осенью 1763 г., в дальнейшем их число росло. Максимум иммиграционной активности пришелся на 1766 г.: в течение нескольких месяцев в Кронштадт из Любека и других портовых городов прибыло около 23500<sup>1</sup> переселенцев, примерно 70% всех, кто последовал призыву императрицы. Большинству будущих колонистов предстоял долгий и нелегкий путь на Волгу, лишь немногие достигли мест поселения в том же 1766 г., остальным пришлось зимовать в пути.

Прошло два с половиной века, и мы, потомки колонистов, пытаемся воссоздать обстоятельства трудного пути наших предков. Мы ищем любые следы, любые, даже самые скромные свидетельства, способные что-то рассказать о них. Хорошо, если сохранились списки колонистов, составленные по тому или иному поводу: судовые списки, списки госпитальных больных, списки партий, отправленных к местам поселения, и тех, кто достиг цели и обрел в России свою новую родину. Много утрачено, но и сейчас архивы хранят немало документов, из которых лишь некоторые изданы и доступны широкой общественности. Не так давно были опубликованы списки прибывших в Кронштадт переселенцев (присяжные листы<sup>2</sup> и списки Кульберга<sup>3</sup>), списки отправленных на Волгу колонистов (транспортные списки<sup>4</sup>), материалы переписи в колониях Поволжья (далее – списки первопоселенцев)<sup>5</sup>. Однако в любом из них найдется немало пробелов, неточностей, ошибок, затрудняющих поиски предков. Попытки проследить их путь от прибытия в Кронштадт до поселения в колониях сталкиваются подчас с серьезными затруднениями. В этой книге мы постарались преодолеть многие из них.

Среди дошедших до нас документов особое место занимают списки колонистов, отправленных на Волгу в 1766 г. с офицерами Ольденбургом, Дитмаром и Широ-

<sup>1</sup> *Идт А., Раушенбах Г.* Переселение немецких колонистов в Россию в 1766 г. – Москва – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2015, с. 41.

<sup>2</sup> Там же, сс. 167-259. – Прибывшие в Россию колонисты приносили присягу на верность императрице Екатерине II и наследнику цесаревичу Павлу. Сохранились присяжные листы 1766 г., в которых перечислены 2134 фамилии.

<sup>3</sup> *Плеве И.* Списки колонистов, прибывших в Россию в 1766 г. «Рапорты Ивана Кульберга». – Саратов: СГТУ, 2010. – 520 с. – Иван Кульберг – титулярный советник и переводчик Канцелярии. Под его руководством в 1766 г. составлялись именные списки прибывавших в Кронштадт колонистов.

<sup>4</sup> *May B.A.* Transport of the Volga Germans from Oranienbaum to the Colonies on the Volga 1766-1767. – Lincoln: ANSGR. – 1998. – 168 p. – Осенью 1767 г. были составлены пофамильные списки колонистов, отправленных на Волгу. Сохранились списки отрядов под руководством офицеров Ольденбурга, Дитмара и Широкова.

<sup>5</sup> *Einwanderung in das Wolgagebiet: 1764-1767 / Hrsg.: A. Eisfeld, S. Eichwald, N. Krallemann.* Bearb.: Igor Pleve. Bdd. 1-4. – Göttingen: Göttinger Arbeitskreis, Nord-Ost Institut. – 1999, 2001, 2005, 2008. – В конце 1767 г. в колониях Поволжья была произведена перепись, большая часть материалов которой сохранилась.

## Einführung

Das Thema Übersiedlung von Zehntausenden Menschen aus deutschen und anderen Staaten nach Russland in den 1760-Jahren bleibt weiterhin im Blickpunkt der Historiker. Die Kolonisten wurden durch die Manifeste der Kaiserin Katharina II. vom 4. Dezember 1762 und vom 22. Juli 1763 eingeladen. Sie kamen in Russland im Herbst 1763 an, anschließend stieg ihre Zahl an. Ihren Höhepunkt erreichte die Migration 1766: innerhalb weniger Monate kamen in Kronstadt aus Lübeck und anderen Hafenstädten ungefähr 23500<sup>1</sup> Siedler, ca. 70% aller, die dem Aufruf der Kaiserin Folge leisteten, an. Den meisten zukünftigen Kolonisten stand ein langer und schwieriger Weg an die Wolga bevor und nur wenige erreichten die Siedlungsorte im gleichen Jahr 1766, die anderen mussten unterwegs überwintern.

Seitdem sind über zweieinhalb Jahrhunderte vergangen und wir, die Nachfahren der Kolonisten bemühen uns, die Umstände des schwierigen Weges unserer Vorfahren zu rekonstruieren. Wir suchen auch nach den kleinsten Spuren, die etwas über sie erzählen könnten, von denen wenig erhalten ist. Man kann von Glück sprechen, wenn Listen der Kolonisten, die aus diesem oder jenem Anlass erstellt wurden, erhalten geblieben sind: Schiffslisten, Krankenlisten aus Hospitälern, Listen der zu den Ansiedlungsorten geschickten Gruppen („Transporten“) und Listen derjenigen, die in Russland ihre neue Heimat fanden. Vieles ging verloren, aber die Archive bewahren recht viele Dokumente, von denen nur einige veröffentlicht wurden und der weiten Öffentlichkeit zugänglich sind. Vor nicht allzu langer Zeit wurden Eideslisten<sup>2</sup>, die Kuhlberg-Listen<sup>3</sup>, die Listen der an die Wolga geschickten Kolonisten<sup>4</sup>, die Ergebnisse der Volkszählung (des weiteren Listen der Erstansiedler)<sup>5</sup> veröffentlicht. In jedem Dokument gibt es jedoch recht viele Lücken, Ungenauigkeiten, Fehler, die die Suche nach den Vorfahren behindern. Der Versuch, den Weg der Kolonisten aus

- <sup>1</sup> *Идт А., Раушенбах Г.* Переселение немецких колонистов в Россию в 1766 г. – Москва – Санкт-Петербург: Нестор-История [Idt A., Rauschenbach G. Auswanderung deutscher Kolonisten nach Russland im Jahre 1766. Moskau – Sankt Petersburg: Nestor-Historia, 2015], S. 41.
- <sup>2</sup> Ebenda, S. 167-259. – Die in Russland ankommenden Kolonisten leisteten einen Treueeid auf die Kaiserin Katharina II und den Thronfolger Kronprinz Paul. Erhalten geblieben sind die Eideslisten von 1766, in denen 2134 Familien aufgezählt sind.
- <sup>3</sup> *Плеве И.* Списки колонистов, прибывших в Россию в 1766 г. «Рапорты Ивана Кульберга». – Саратов: СГТУ [Pleve I. Die Listen der Kolonisten, die 1766 in Russland ankamen. „Die Berichte Ivan Kuhlbergs“. Saratov: SGTU (Saratower Staatliche Technische Universität)], 2010. – 520 S. Johann (Iwan) Kuhlberg war titularischer Rat (ziviler Rang der IX Klasse im Russischen Reich, entsprach damals im Militär einem Hauptmann) und Kanzleidolmetscher. 1766 wurden unter seiner Anleitung die Namenslisten der in Kronstadt ankommenden Kolonisten aufgestellt.
- <sup>4</sup> *May B.A.* Transport of the Volga Germans from Oranienbaum to the Colonies on the Volga 1766-1767. – Lincoln: AHSGR. – 1998. – 168 S. – Im Herbst 1767 wurden Familienlisten der an die Wolga geschickten Kolonisten aufgestellt. Erhalten geblieben sind die Listen der an die Wolga geschickten Trupps unter Befehl der Offiziere Oldenburg, Ditmar und Schirokow.
- <sup>5</sup> Einwanderung in das Wolgagebiet: 1764-1767 / Hrsg.: A. Eisfeld, S. Eichwald, N. Krallemann. Bearb.: Igor Pleve. Bdd. 1-4. – Göttingen: Göttinger Arbeitskreis, Nord-Ost Institut. – 1999, 2001, 2005, 2008. Ende 1767 wurde in den Kolonien an der Wolga eine Volkszählung durchgeführt, deren Unterlagen größtenteils erhalten geblieben sind.

ковым различными партиями – транспортами, как их тогда называли. Они как бы образуют мост между списками Кульберга и списками волжских первопоселенцев, помогая установить соответствие между семьями, прибывшими в Россию в 1766 г. и поселившимися на Волге несколькими месяцами или годом позже. К сожалению, сохранилась лишь меньшая часть транспортных списков, однако содержащаяся в них информация очень важна. Если в списках Кульберга и в переписи 1767 г. дана «ментальная фотография» семей переселенцев, то в транспортных списках отражены изменения в составе семей за многие месяцы пути. Мы узнаём, кто не перенес тягот долгого странствия или отстал по болезни, видим родившихся в пути детей и вновь возникшие семьи. И что особенно важно – мы обнаруживаем в транспортах множество имен, которых нет в списках Кульберга. Чаще всего это пассажиры тех рейсов, списки которых не сохранились, иногда – переселенцы, прибывшие в Россию либо ранее 1766 г., либо иными путями.

Первая попытка публикации девяти транспортных списков, содержащих 7495 колонистов (2656 семей), была предпринята Б.А. Маем в 1998 г.<sup>1</sup>. В его книге списки представлены в форме отчета из компьютерной базы данных и расположены в том порядке, в каком они подшиты в деле 117 фонда Канцелярии Опекунства иностранных при Сенате (РГАДА, ф. 283)<sup>2</sup>. Профессор Б.А. Май использовал фотокопии списков, вероятно, этим объясняется известное количество неточностей и ошибок. Не умаляя ценности этого исследования, констатируем, что в настоящее время назрела необходимость более тщательного анализа транспортных списков, дополнения и сопоставления их с новыми находками.

Отметим немаловажную проблему, возникающую при работе с вышедшими ранее в свет списками Кульберга, переписью 1767 г. и др.: почти все они опубликованы независимо друг от друга, без сопоставления. Имена в исходных документах записаны где-то на немецком языке, где-то на русском. Писались они «на слух», либо копировались из иных списков, также «на слух» составленных. Одно и то же имя в разных списках могло изменяться до полной неузнаваемости. Это вполне соответствовало традициям XVIII века и мало заботило тогдашних чиновников, которым надо было прежде всего отчитаться в трате казенных денег. Нас, однако, это ставит в крайне неудобное положение.

В книге «Переселение немецких колонистов в Россию в 1766 г.» мы предложили инструмент, значительно облегчающий поиски: каждому персонажу присяжных листов и иных документов ставился в соответствие персонаж именного списка Кульберга. Была приведена также таблица сквозной идентификации нескольких сотен семей по всем известным спискам – от присяжных листов и списков Кульберга до транспортных списков и списков первопоселенцев. Читатель получал уверенность в том, что интересующий его, к примеру, Johann Schmidt действительно прибыл таким-то рейсом с семьей такого-то состава, а в дальнейшем отправился на Волгу с

<sup>1</sup> *Май В.А.* Указ. соч. Список колонистов в этой книге содержит 7501 позицию, однако №№ 2840-2843, 2932-2933 включены в него ошибочно.

<sup>2</sup> РГАДА 283-1-117. Дело по сбору сведений о денежных суммах, выданных иностранцам вызывателями до приезда их в Петербург с приложением требуемых сведений. 1767-1769.

Kronstadt in die Siedlungen in der Kolonien nachverfolgen, stößt mitunter auf ernsthafte Schwierigkeiten. In diesem Buch versuchen wir, viele davon zu überwinden.

Unter den erhaltenen Dokumenten nehmen die Listen der Kolonisten, die 1766 mit den Offizieren Oldenburg, Ditmar und Schirokow in mehreren Gruppen (damals Transporte genannt) an die Wolga geschickt wurden, einen besonderen Platz ein. Diese Listen werden wir als Transportlisten bezeichnen. Sie bilden gewissermaßen eine Brücke zwischen den Kuhlberg-Listen und den Listen der Erstansiedler an der Wolga und helfen dabei, eine Entsprechung zwischen den Familien, die 1766 in Russland ankamen und denen, die sich einige Monate oder ein Jahr später an der Wolga niederließen, herzustellen. Leider ist nur ein kleinerer Teil der Transport-Listen erhalten geblieben, aber die darin erhaltenen Informationen sind sehr wichtig. Wenn die Kuhlberg-Listen und die Zählung von 1767 eine „Momentaufnahme“ der Familien der Umsiedler erhalten, so spiegeln die Transportlisten die Veränderungen in den Familien im Laufe von mehreren Monaten wieder. Wir erfahren, wer den Strapazen des langen Weges erlag oder wegen Krankheit zurückblieb, sehen die unterwegs geborenen Kinder und die neu entstandenen Familien. Und was besonders wichtig ist: wir finden in den Transportlisten eine Vielzahl von Namen, die bei Kuhlberg fehlen. Das sind meistens Passagiere jener Seetransporte, deren Listen nicht erhalten geblieben sind, und gelegentlich auch Übersiedler, die in Russland entweder vor 1766 oder auf anderem Wege ankamen.

B. A. May unternahm 1998 zum ersten Mal den Versuch<sup>1</sup>, die neun Transportlisten, in denen 7495 Kolonisten (2656 Familien) eingetragen sind, zu veröffentlichen. In seinem Buch sind die Listen in der Form einer Auswertung einer Computer-Datenbank dargestellt und in der Reihenfolge, in der sie in der Akte 117 des Bestandes 283 des Russischen Staatsarchivs für alte Dokumente (RGADA)<sup>2</sup> abgeheftet sind, angeordnet. Prof. B. A. May benutzte Fotokopien von den Listen, was gewisse Ungenauigkeiten und Fehler erklärt. Ohne den Wert dieser Forschungsarbeit schmälern zu wollen, können wir konstatieren, dass gegenwärtig die Notwendigkeit einer sorgfältigeren Analyse der Transportlisten, ihrer Ergänzung und des Abgleichs mit neuen Funden vorliegt.

Wir wollen auch ein weiteres Problem hervorheben, dass bei der Arbeit mit den oben genannten Listen entsteht: sie sind fast alle unabhängig voneinander und ohne Abgleich miteinander veröffentlicht worden. In den ursprünglichen Dokumenten wurden die Namen stellenweise in deutscher Sprache und stellenweise in russischer Sprache aufgeschrieben. Sie wurden „nach dem Gehör“ notiert oder aus anderen Listen, die auch „nach dem Gehör“ notiert wurden, abgeschrieben. Ein und der selbe Name kann in verschiedenen Listen bis zur Unkenntlichkeit verändert sein. Das entsprach durchaus den Traditionen des 18. Jahrhunderts und kümmerte die damaligen Beamten kaum, da sie vor allem Rechenschaft über den Verbrauch öffentlicher Gelder ablegen mussten. Uns bringt das jedoch in eine äußerst unbequeme Lage.

<sup>1</sup> *May B.A.* Transport of the Volga Germans from Oranienbaum to the Colonies on the Volga 1766-1767. Die Liste der Kolonisten in diesem Buch enthält 7501 Positionen, die Nummern Nr.Nr. 2840-2843, 2932-2933 sind jedoch irrtümlicherweise aufgenommen worden.

<sup>2</sup> RGADA 283-1-117. Akte über die Sammlung von Angaben über die Geldsummen, die den ausländischen Lokatoren vor ihrer Ankunft in Petersburg ausgehändigt wurden, mit Anlage der erforderlichen Angaben. 1767-1769.

таким-то транспортом и поселился в такой-то колонии. В предлагаемой книге мы придерживаемся этого же принципа. Везде, где только было возможно, установлено соответствие между персонажами транспортных списков и персонажами других документов: присяжных листов, списков Кульберга или списков первопоселенцев, а иногда – и тех, и других.

В рамках настоящего исследования рассматривались различные архивные документы, содержащие прямую или косвенную информацию о транспортировке колонистов из Ораниенбаума в Саратов в 1766-1767 гг. Помимо упомянутых девяти транспортных списков изучались до сих пор не упоминавшиеся в научной литературе документы фонда 283 РГАДА: опросные листы колонистов вызывателей Ле Руа, Де Боффа и Прекура (д. 117), списки больных из госпиталей Александро-Невского монастыря (д. 78) и Шлиссельбурга (д. 83), форштегеров транспорта Ольденбурга (д. 82), а также многочисленные рапорты, промемории и прочие служебные документы, от которых подчас сохранилось одно лишь заглавие (дд. 6, 118-120). Удалось частично восстановить утраченные транспортные списки Клебека и Леонтьева, исправить и дополнить списки Ольденбурга, Дитмара и Широкова.

В общей сложности публикуемые списки охватывают 3596 семей, т.е. половину переселенцев, прибывших в Россию морским путем в 1766 г<sup>1</sup>. Транспортные списки сгруппированы по каждому из транспортов в отдельности в хронологическом порядке их отправления из Ораниенбаума. Для удобства поиска введена сквозная нумерация по всему массиву списков. Источниковедческая информация, хронологическая таблица транспортировки колонистов в Россию в 1766 г. морским путем, а также таблица распределения по транспортам колонистов, прибывших различными рейсами, вынесены в приложение. В конце книги читатель найдет алфавитный указатель всех имен колонистов.

---

<sup>1</sup> Оговоримся сразу, что все подсчеты отправленных в путь, прибывших к местам поселения, пропавших без вести, умерших и родившихся в пути колонистов приблизительны. Встречающиеся в научно-исторической литературе утверждения вроде «в 1766 г. в Россию прибыло N человек» надо читать так: в тех списках, которые до нас дошли, значится N человек.



Mit dem Buch „Auswanderung deutscher Kolonisten nach Russland im Jahre 1766“ bieten wir ein Werkzeug an, dass die Suche wesentlich erleichtert: jeder Person in den Eideslisten und anderen Dokumenten wurde eine Person aus der Namensliste von Kuhlberg zugeordnet. Außerdem wurde eine Tabelle für die durchgehende Identifizierung mehrerer hundert Familien aus allen bekannten Listen – von den Eideslisten und den Kuhlberg-Listen bis zu den Transport-Listen und den Listen der Erstansiedler – erstellt. Der Leser erhält die Gewissheit, dass die ihn interessierende Person, z.B. ein gewisser Johann Schmidt, wirklich mit einer bestimmten Seeüberfahrt als Teil der aus folgenden bestimmten Personen bestehenden Familie ankam, des weiteren mit einem bestimmten Transport an die Wolga reiste und sich in einer bestimmten Kolonie niederließ. In diesem Werk halten wir uns an dieses Prinzip. Überall wo immer möglich wird eine Entsprechung zwischen den Personen in den Transportlisten und den Personen in anderen Dokumenten (den Eideslisten, den Kuhlberg-Listen oder den Listen der Erstansiedler oder gelegentlich beider) hergestellt.

Die benutzten Materialien stammen hauptsächlich aus den archivierten Dokumenten der Vormundschafts- oder Tutelkanzlei beim Senat (RGADA, Bestand 283). Neben den erwähnten Transportlisten von Oldenburg, Ditmar und Schirokow wurden außerdem die bislang in der wissenschaftlichen Literatur nicht erwähnten Fragebögen Kolonisten von Lokatoren (Anwerber der Kolonisten) Le Roy, de Boffe und Precourt (Akte 117), die Krankenlisten des Hospitals im Alexander-Newskij-Kloster (Akte 78) und in Schlüsselburg (Akte 83), Liste der Vorsteher von Oldenburg-Transports (Akte 82), sowie die zahlreichen Berichte, *pro memoria* (Denkschriften) und sonstigen amtlichen Unterlagen, von denen bisweilen nur der Titel erhalten blieb (Akten 6, 118-120), hinzugezogen. Uns gelang es, die verloren gegangenen Transport-Listen von Klebeck und Leontjew teilweise zu rekonstruieren sowie die Transportlisten von Oldenburg, Ditmar und Schirokow zu korrigieren und zu ergänzen. Die von uns veröffentlichten Listen umfassen 3596 Familien, d.h. die Hälfte der 1766 auf dem Seeweg angekommenen Kolonisten.<sup>1</sup> Die Transportlisten sind nach einzelnen Transporten und chronologisch nach der Abreise aus Oranienbaum geordnet. Zwecks bequemerer Suche wurde das gesamte Massiv der Listen durchgängig nummeriert. Die Anlage zum Buch enthält Quellenangaben, eine chronologische Tabelle zu den Seetransporten der Kolonisten nach Russland im Jahre 1766, sowie eine Tabelle der Verteilung der mit verschiedenen Schiffsreisen angekommenen Kolonisten auf die Transporte. Am Ende des Buches findet der Leser ein Namensregister aller Kolonisten.

---

<sup>1</sup> Wir müssen gleich darauf hinweisen, dass alle Berechnungen der Anzahl der an die Wolga geschickten, am Siedlungsort angekommenen, verschollenen, gestorbenen und unterwegs geborenen Kolonisten von der Zahl her annähernd sind. Solche, in der wissenschaftlichen historischen Literatur auftauchenden Behauptungen, wie „1766 kamen in Russland N Menschen an“ sollten folgendermaßen gelesen werden: in den bis in unsere Zeit erhalten gebliebenen Listen werden N Personen genannt.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итоги. Благодаря введению в научный оборот новых архивных источников удалось почти на 40% увеличить объем доступных нам транспортных списков. Транспорт Клебека, о котором практически не было никаких прямых сведений, реконструирован почти целиком. Число известных нам семей из транспорта Ольденбурга увеличилось более, чем вдвое. Госпитальные списки открыли нам сотни новых имен тех, кто вышел в путь с транспортом Дитмара и Широкова. От транспорта Леонтьева удалось найти лишь малую часть, однако ранее не было даже этой информации. Важно отметить, что почти все имена фигурантов транспортных списков записаны на немецком языке, исключением являются лишь отдельные фамилии транспорта Клебека и госпитальных списков.

Удалось идентифицировать по спискам Кульберга 97% фамилий из транспортных списков, что, пожалуй, было самой трудоемкой задачей. Таблица распределения колонистов по транспортам (Приложение 3) дает наглядное представление о проблемах идентификации: наибольшее число «неопознанных» приходится на транспорт Широкова, вышедший в путь в первой декаде октября 1766 г. Вероятно, с ним ушли многие колонисты, прибывшие в сентябре рейсами 79 («Новая Двинка»), 80 («Кронштадт») и 82 («Anna Maria»). Списки Кульберга по этим рейсам, также как и списки борегардовских колонистов рейса 78 («Лев»), до нас не дошли.

Дополнительным полезным результатом исследования можно считать верификацию данных. Сравнивая опубликованные ранее транспортные списки (профессор Б.А. Май) и именные списки Кульберга (профессор И.Р. Плева) с оригинальными архивными документами РГАДА и ГАСО, мы обнаружили многие сотни расхождений с первоисточниками. Вероятно, это объясняется очевидными трудностями дешифровки трудночитаемых рукописных текстов. Хотелось бы особо отметить заслуги названных выше первопроходцев, существенно облегчивших задачу их последователей. В свою очередь, мы не считаем, что наши труды претендуют на непогрешимость. Возможно, внимательный читатель найдет в данной книге какое-то количество ошибок или просто опечаток. Просим сообщать о них по адресу: [wolga1766@gmail.com](mailto:wolga1766@gmail.com).

Считаю приятным долгом выразить глубокую признательность тем, кто способствовал решению задач, поставленных в настоящем исследовании. Прежде всего – Андреасу Идту, без деятельного участия которого эта книга вряд ли была бы написана. Двумя годами раньше мы с Андреасом издали книгу «Переселение немецких колонистов в Россию в 1766 г.», где уже освещалась тема транспортировки колонистов из Ораниенбаума в Саратов. Тогда материалы, составившие основной объем ныне предлагаемой книги, остались «за кадром». За прошедшее с тех пор время удалось дополнить и уточнить все материалы, имеющие

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

Fassen wir zusammen. Dank Einführung neuer archivalischer Quellen in den wissenschaftlichen Umlauf, konnte der Umfang der uns zugänglichen Transportlisten um fast 40% erhöht werden. Der Bestand des Klebeck-Transports, über den es fast keine direkten Angaben gibt, konnte fast zur Gänze rekonstruiert werden. Die Anzahl der uns bekannt gewordenen Familien aus dem Oldenburg-Transport hat sich mehr als verdoppelt. In den Hospital-Listen entdeckten wir Hunderte bislang unbekannte Namen von Personen, die mit den Transporten von Ditmar und Schirokow zogen. Zwar konnte nur ein Bruchteil des Bestands des Leontjew-Transports festgestellt werden, aber bisher fehlte auch diese Information. Es ist wichtig zu beachten, dass fast alle Familiennamen der Personen aus den Transportlisten in deutscher Sprache notiert wurden, eine Ausnahme bildeten nur einige Familien aus der Klebeck-Liste und Hospital-Listen.

97% der Namen in den Transportlisten konnten durch die Kuhlberglisten identifiziert werden; das war offensichtlich die arbeitsaufwendigste Aufgabe. Die Tabelle der Verteilung der Kolonisten nach Transporten (Anhang 3) zeigt anschaulich die Identifizierungsprobleme: die größte Anzahl der „unerkannten“, nicht identifizierten Personen gehörte zum Schirokow-Transport, der sich in der ersten Oktober-Dekade 1766 auf den Weg machte. Wahrscheinlich zogen mit ihm viele Kolonisten, die im September mit Fahrt 79 („Novaja Dvinka“), Fahrt 80 („Kronstadt“) und Fahrt 82 („Anna Maria“) ankamen. Die Kuhlberg-Listen zu diesen Fahrten sowie die Listen der Beauregard-Kolonisten der Fahrt 78 („Lew“) sind bis in unsere Zeit nicht erhalten geblieben.

Als zusätzliches nützliches Ergebnis kann die Verifizierung der Daten gesehen werden. Beim Vergleich der früher veröffentlichten Transportlisten (Prof. B.A. May) und der namentlichen Kuhlberg-Listen (Prof. I.R. Pleve) mit den originalen Archivadokumenten des Russischen Staatsarchivs für alte Dokumente und des Staatlichen Archivs des Saratower Gebiets fanden wir hunderte Abweichungen von den Primärquellen. Vermutlich lassen sie sich durch die offensichtlichen Schwierigkeiten bei der Entzifferung der schwer lesbaren handschriftlichen Texte erklären. Hier wollen wir besonders die Verdienste der oben genannten Wegbereiter auf diesem Gebiet würdigen, die die Aufgaben ihrer Nachfolger wesentlich erleichtern. Ebenso beanspruchen wir keine Unfehlbarkeit für unsere Arbeit. Der aufmerksame Leser wird evtl. in diesem Buch eine bestimmte Anzahl von Fehlern oder einfachen Druckfehlern finden, die wir bitten, an folgende Adresse zu melden: [wolga1766@gmail.com](mailto:wolga1766@gmail.com).

Ich halte es für meine angenehme Pflicht einen tiefen Dank allen jenen auszusprechen, die zur Lösung der in dieser Studie gestellten Aufgaben beitrugen. Vor allem Andreas Idt, ohne dessen aktive Beteiligung dieses Buch kaum hätte geschrieben werden können. Vor zwei Jahre veröffentlichte ich gemeinsam mit Andreas das Buch «Auswanderung deutscher Kolonisten nach Russland im Jahre 1766» in dem das Thema des Transports der Kolonisten aus Oranienbaum nach Saratow schon abgehandelt

отношение к этой теме, и эта работа в основном велась нами совместно. Особую благодарность адресуем Елене Дизендорф за помощь в получении архивных документов, руководству и сотрудникам РГАДА (персонально – Андрею Тюльпину и Николаю Пращикину) и ГАСО, предоставившим возможность работы с уникальными источниками.

---

wurde. Die Materialien, die den Großteil des jetzt präsentierten Buch bilden, sind damals „hinter den Kulissen“ geblieben. In der seit damals vergangenen Zeit konnte das gesamte dieses Thema betreffende Material ergänzt und präzisiert werden, wobei diese Arbeit hauptsächlich gemeinsam durchgeführt wurde. Einen besonderen Dank richte ich an Helena Diesendorf für ihre Hilfe bei der Beschaffung der Archivdokumente, an Leitung und Mitarbeiter des Russischen Staatsarchiv für alte Dokumente – und dabei ganz persönlich an Andrej Tjulpin und Nikolaj Praschtschikin, sowie an Leitung und Mitarbeiter des Staatlichen Archivs des Saratower Gebiets, die es uns ermöglichten, mit einzigartigen Dokumenten zu arbeiten.